



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA  
**FURMIENTU**

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

Nº 24

Jañeiru / Xañeiru - Febreiru - Marzu - 2011

Enero - Febrero - Marzo 2011

- Concurso de Vocabularios.....2-3
- Actualidá cultural.....3-5
- Literatura n'asturllionés de Zamora.....6-7
- Solución Sopas de letras.....8





## RESOLUCIÓN DEL CONCURSO DE VOCABULARIOS

Una vez más, el nivel de los trabajos entregados ha sido muy alto, así como loable es el esfuerzo e interés de los participantes en el concurso. En esta ocasión ha sido Fulgencio Ruíz Bragado el ganador, con un magnífico vocabulario recogido en la localidad de Abezames.

A partir de la valoración del jurado, resultaron finalistas tres no menos excelentes trabajos, los presentados por José Luis de la Fuente Tejedor, de Alcubilla de Nogales, M<sup>a</sup> del Carmen Garrote Bernabé, de Monumenta y Javier Calvo Lorenzo, de Villalcampo.

Así mismo, el jurado ha otorgado una mención especial al vocabulario de Torregamones presentado por la joven Cristina Galván Alfonso.

En esta ocasión se vuelve a repetir la misma situación de convocatorias anteriores, en que prácticamente todas las comarcas están representadas a través de los distintos participantes y vocabularios.

Desde la asociación sólo cabe agradecer, una vez más, a todos los participantes en el concurso, así como a la librería Semuret y Caja España por haber colaborado en los premios y en la edición del material divulgativo. Igualmente agradecemos a Juan Andrés Oria de Rueda la donación de varios ejemplares de su última obra *llogas carbayesas* que han sido entregados a los participantes.

Finalmente, incluimos a modo de muestra un pequeño extracto del trabajo ganador. En esta ocasión se trata del fragmento correspondiente a las entradas del vocabulario que comienzan por la letra G, con sus correspondientes definiciones:

El jurado estuvo compuesto por el filólogo Juan Carlos González Ferrero, así como por varios miembros de Furmientu, en concreto Severino Alonso Proy, Pedro Gómez Turiel, José Alfredo Hernández Rodríguez y Antonio Ramos Gavilán, que actuó como secretario.

## FRAGMENTO DEL VOCABULARIO GANADOR

FULGENCIO RUIZ BRAGADO

**Gajo.** m. Racimo de uvas.

**Galbana.** f. Desgana, cansancio // **2.** Falta de vigor provocado por el calor excesivo y la exposición al sol en las labores a campo abierto.

**Galera.** f. Carro tirado por animales para transportar paja. Las paredes laterales de la caja se sustituyen por unas largas varas y gruesas redes de esparto, lo que permite una carga de paja muy alta.

**Galga.** f. Freno de las ruedas de un carro.

**Galgada.** f. Golosina, comida que se hace a destiempo.

**Galgo, ga.** Fam. y fig. Persona golosa, que le gusta mucho las golosinas, el dulce o comer entre horas. // **Galgo merendero.** // **Galgo colmenero.**

**Gallado.** Adj. m. Aplícase a los huevos fecundados que, cuando se abren, presentan una

manchita roja en la yema.

**Gamoneta.** f. Vara seca de toba, como de veinte centímetros, que sirve para tomar lumbré de un fuego y prender en otro lugar.

**Gamusino.** m. Animal imaginario con el que se engaña o embroma a los niños y también a los adultos crédulos que no los han oído mencionar.

**Gancha.** f. Gajo de uvas, sobre todo si es pequeño o contiene pocos frutos.

**Garabatos.** m. Pieza de metal con varias puntas, parecidas a anzuelos, unidas a un tronco común que se ata a una cuerda y que sirve para sacar objetos de los pozos, los ríos, etc.

**Gargajo.** m. Espujo, expectoración.

**Garlear.** Comenzar a hablar los niños, balbucear.



**Gatuña.** f. Planta rastrea silvestre con púas que fácilmente se enredan en la ropa o arañan la piel.

**Gavilla.** f. Atado que va haciendo un segador con la mies cortada cada poco trecho. Las gavillas se agrupan en otros montones más grandes llamados morenas.

**Gavilucho.** m. Cría del gavilán, y por generalización de cualquier ave rapaz diurna.

**Gaznatazo.** f. Gasnatazo.

**Gazuza.** f. Gana de comer, apetito.

**Gigantea.** f. Especie de girasol de gran tamaño y pepitas blancuzcas que se destinan al consumo humano, a diferencia de otras especies de girasol más pequeñas cultivadas para la obtención de aceite.

**Gilé.** M. Juego de naipes con descarte. Cada jugador envía con cuatro cartas cuyo valor numérico se multiplica por diez; excepto el siete que conserva su valor numérico y el as, que vale once. Cuando un jugador tiene cuatro cartas del mismo palo dice "Gilé" y se establecen apuestas sobre el valor de las cartas de cada uno de los contendientes.

**Gollete.** Manera de beber, directamente de una botella agarrándola por el cuello y sin pasar los labios en la embocadura. *Beber A*

**GOLLETE.**

**Gorgojo.** m. Animalillo parásito de color negro que ataca los cereales en los almacenes.

**Gorjas.** f. Pescuezo. Conductos, vasos, etc. del cuello, referido tanto a personas como a animales.

**Granza.** f. Restos gruesos de pajas y espigas que quedan al limpiar el grano.

**Grijo.** m. Guijo. Pequeños cantos de río que se usan en albañilería para hacer rellenos o lizales.

**Gua.** m. Juego de canicas que consiste en golpear la bola del contrincante y llevar la propia al hoyo, el gua. // **2.** Denominación genérica del hoyo en cualquier modalidad de juego con canicas.

**Garlito.** m. Trampa para cazar animales. // **2.** Retel. Red metálica engarzada en varios anillos que se utiliza para capturar cangrejos de río.

**Garrafina.** f. Juego de dominó entre cuatro jugadores que, por turno, han de colocar sus fichas en su lado. Gana aquél que antes coloque sus siete fichas.

**Gasnatazo.** m. Fam. Golpe fuerte que alguien da a otro o que uno mismo recibe al caerse, toparse con algo, etc.

## ACTUALIDAD CULTURAL

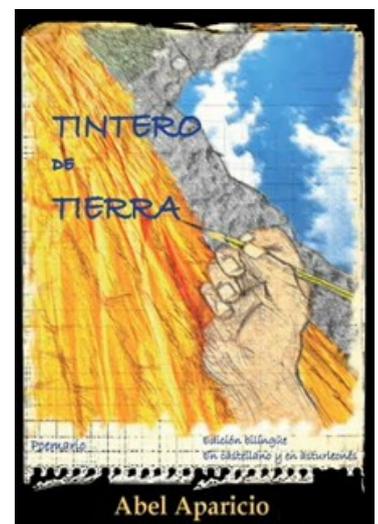
### FURMIENTU CELEBRA'L SOU ALCUENTRU D'IVIERNU (en lleonés)

El sábado 5 de marzo nuestra asociación celebró en Zamora su IV Alcuentru d'Inviernu que, como en ediciones anteriores, juntó a socios y simpatizantes. El Alcuentru fue precedido por la celebración de la Asamblea Ordinaria semestral en la que, entre otros temas tratados, se procedió a la renovación del cargo de Presidente, que recayó en el socio Pedro Gómez Turiel.

### NOVEDADES EDITORIALES (en lleonés)

Nestos últimos meses chegonen más novedades editoriales sobre'l lleonés: *El habla tra-*

*dicional de la Omaña Baja (León) de Margarita Álvarez Rodríguez, Tinteiru de tierra, llibru de poesías bilingüe lleonés/castellanu d'Abel Aparicio, y Cuentos de La Caleya, onde se recueyen los trabajos presentaos nas dúas primeiras ediciones del certamen lliterariu de l'asociación estorgana.*





## ACTUALIDAD CULTURAL

### EL PASADO 26 DE FEBRERO SE CONSTITUYÓ LA PLATAFORMA PARA LA DEFENSA DE LAS LENGUAS GALLEGA Y LEONESA EN LA COMUNIDAD AUTÓNOMA

Las asociaciones firmaron un manifiesto conjunto exigiendo a la Junta el desarrollo normativo y el cumplimiento efectivo del artículo del Estatuto de Autonomía que establece la protección de las dos lenguas minoritarias de Castilla y León.

Representantes de once asociaciones culturales de las provincias de Zamora, León y Salamanca dedicadas a la defensa, promoción y estudio de ambas lenguas y sus diversas variedades habladas en el territorio de dichas provincias, se reunieron en la ciudad de Zamora para constituir la **Plataforma en Defensa del Leonés y del Gallego** en el ámbito de la Comunidad Autónoma.

Este conjunto de asociaciones reclaman del Gobierno Autonómico la adopción de una política activa encaminada a la protección y promoción del uso de ambas lenguas, tal como recogen y prescriben los artículos 5.2 y 5.3 del Estatuto de Autonomía de Castilla y León. Dichos artículos aluden al respeto y la protección a la lengua gallega en los lugares donde se utiliza y reconoce el particular valor del leonés dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad, prescribiendo, además, la regulación de su protección, uso y promoción.”

Las asociaciones recuerdan que el gallego es lengua tradicional y de uso habitual en la parte occidental de El Bierzo y de Sanabria. Por su lado, el leonés es la lengua patrimonial de las comarcas de la franja norte y occidental de León, del noroeste de Zamora (excluyendo en ambos casos las zonas gallegohablantes) y del extremo sudoccidental de Salamanca.

Las asociaciones constituyentes de la **Plataforma en Defensa del Gallego y del Leonés** denuncian que, mientras que las demás comunidades autónomas con patrimonio lingüístico distinto del castellano amparan las diferentes lenguas habladas en sus territorios –sean o no oficiales– y a sus hablantes, la de Castilla y León desatiende completamente la protección del leonés y, de forma parcial, la del gallego.

Esta ausencia de políticas activas y efectivas supone una vulneración tanto del propio Estatuto de Autonomía como del resto de las normas jurídicas que tutelan el gallego y el leonés, es decir: la Constitución Española, la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias del Consejo de Europa y la Ley de Patrimonio Cultural de Castilla y León.

Dicha situación ha sido puesta de manifiesto y denunciada en repetidas ocasiones por diferentes asociaciones culturales e incluso por diversos órganos de la propia Comunidad Autónoma, como es el caso del Procurador del Común (Defensor del Pueblo) de Castilla y León y de las Cortes de Castilla y León, que han instado a la Junta a llevar a cabo un cumplimiento efectivo del mencionado artículo 5.2.

Asociaciones firmantes:

Asociación Cultural **Furmientu**  
Asociación Cultural **Xente Nova**  
**Buraco** Asociación Cultural  
Asociación Cultural **Campo Aliste**  
Asociación **Agora País Llionés**  
Asociación **Ciudadanos del Reino de León**  
**Documentación y Estudio de El Rebo-llar** Asociación Cultural  
Asociación Cultural **Facendera pola Llingua**  
Asociación Cultural **Fala Ceibe**  
Asociación Cultural **El Teixu**



## ACTUALIDÁ CULTURAL

### JORNADA SOBRE PATRIMONIO LINGÜÍSTICO EN ASTORGA

El pasado mes de marzo, la recientemente creada *Plataforma de asociaciones en defensa del leonés y gallego* organizó en Astorga una jornada donde se trató la situación y defensa de estas dos lenguas en la comunidad autónoma.

Para **Nicolás Bartolomé**, escritor y miembro de Furmientu, «tanto el Procurador del Común como las Cortes se han pronunciado sobre el incumplimiento de lo estipulado en el Estatuto de Autonomía», dándose en el caso del gallego «actuaciones parciales en materia educativa, aunque insuficientes», mientras que, en el caso del leonés, «no se ha producido el desarrollo normativo que recoge el estatuto».



También afirmó que Castilla y León es la única comunidad donde no se protege su patrimonio lingüístico, en concreto el leonés está «fuera de la enseñanza oficial y de la cultura». «Si queremos que el leonés tenga un trato digno, precisa una mínima promoción y ésto no es porque lo diga yo, sino porque así lo recogen la Constitución y el Estatuto de Autonomía» comentó.

El miembro de Furmientu, **José Alfredo Hernández**, en su conferencia El asturleonés en el noroeste de Zamora: situación actual y colectivos de fidelidad lingüística repasó las actividades de nuestra asociación y la difícil situación en la que se encuentra el leonés de Zamora: «un aspecto que hay que tomar en cuenta [...] es la existencia de unos niveles

*muy bajos de autoestima lingüística entre sus hablantes. De hecho, habría que hablar más bien de auto-odio lingüístico». Sin embargo concluyó con motivos esperanzadores: «el desconocimiento y el silencio absolutos, o si no la estigmatización, que había alrededor de este tema hace menos de una década, ya no lo son tanto. Muchos de nuestros paisanos comienzan a conocer y a entender esta parte de su cultura e incluso a tomar una posición al respecto, que a menudo es a favor».*

### CONGRESU SOBRE LENGUAS MINORITARIAS EN SALAMANCA (en lliónés)

En febreiru, el municipiu salamanquinu de Villasarubias acoyíu un congresu sobre llenguas minoritarias del Reinu de Llión y Estremadura con ponencias, mesas redondas y un rincón lliterariu onde se pudionen ouyir exempros lliterarios de viva voz d'estremeñu, lliónés, gallegu, portugués y fala de Xálima.

### CONVOCADA LA TERCEIRA EDICIÓN DEL CERTAMEN LLITERARIU DEL CLUB XEITU (en lliónés)

El 4 de febreiru, el **Club Xeitu** convocóu una ñueva edición del sou certamen lliterariu en patsuezu "Guzmán Álvarez". La principal novedá d'esti añu yía la unificación de las dúas modalidades anteriores nuna sola.

Las obras han de presentase enantes del 15 de mayu. El xuráu evaluarálas y fará públicu'l resultáu nel mes de santamarina entregándose los premios a lo llargo del branu nel *Recital de Patsuezu*.

Las bases pueden consultase na súa páxina web <http://www.xeitu.es>



## Lliteratura n'asturllionés de Zamora

### EL CARTEIRU D'URZ

(en carbayés)

Miguel Ángel del Cueto

Xicu yera un mozu d'Urz, una puqueiña aldea bajo la sierra de Peña Negra en La Carbayedá zamorana. No yera fatu, solamente analfabetu, pos pasóu toda la vida con las ouveyas nel monte y enjamás foi a la escuela. Tenía un amigu, Santiagu, tamién d'Urz, y huguañu trabayaban juntos en correos pos el ganáu no daba cuartos pa vivire.

Xicu tenía un problema: no sabía "hablar" -cumo él decía-. Deprendíeu a falare con sou buelu, y la sue vida arimada a las ouveyas privóu-le de falare cumo los outros rapaces na escuela. Yera la caraba cuando llevaba un certificáu pal bancu de Mombuái:

-¿Qué tal, Francisco, cómo va hoy el reparato? -decía-le'l direutor.

-Faga un rimisacu eiquí, señore- respondía-le Xicu indicando'l llugar onde había de firmare.

-¿Cómo dices?

-¡Firme, firme!- azumaba-le Xicu mientras se ponía coloráu y corría pa la calle.

Pero después yera diferente: prestába-le mucho pasar con el coche polos puebrs de la Sierra la Culebra: Cional, Sagallos, Folgosu, Llinareyos, repartiendo cartas a los buelicos qu'aguardaban noticias de los ñetos que marchonen pa Barcelona.

En Folgosu estaba la tí Mariya, una vieyica de las d'antañu. Cada vez que vía a Xicu, facía-le pasar al llare, sacaba un ñiscu de toucinu y chourizu y comían juntos.

¡Cúmo-le prestaba falare con tí Mariya! Porque eilla yera de las poucas personas qu'entovía falaban na comarca. Cuntaba-le cousas de sou padre, que tuvo qu'emigrare pal Ríu de la Plata buscando cuartos.

La imaginación de Xicu volaba: cómo sería

un ríeu tan fondu cumo la mare y con ondas de prata.

Pero cuando'l sol llegaba a lo más alto avisába-le que tenía que marchare.

-Hasta lluegu, tí Mariya. Cuidáu con l'andanciu, qu'estiañu vien mui malu.

-Adiús Xicu, a vere si mañana me tras un giru de cien mil euros -bromiaba la vieyica gayoleira.

El carteiru seguíeu la carretera acompañáu por carbayos, castañales y urces hasta Santa Cruz de los Cuérragos, onde vivían solamente dues familias.

Dejaba las cartas nel hotel rural y después solía pasear polas caleyas y colagas enlloujadas. Mediu puebru yera una rueina: paredes y lloujaos esmangallaos arrodian la iglesia, las andrulinas salían polos ventanos y los feleitos medraban nas puertas de las casas.

Qué pena. Un puebru tan guapu, y agora malapenas vive gente -pensóu'l mozu y quedóu mirando un ratu l'horizonte dende la fontanica Los Cuérragos.

¿Quéí habrá allalantre? ¿Llegaréi dalgún día a ver outru país, outra gente?

Xicu conocía la respuesta, sabía que'l sou xeitu llibre no-le dejaría tranquilu en casa sin facere nada. De feichu, sabía que mañana a l'alboriada estaría bajando'l ríeu Infiernu a la busca d'aventuras

Llevaba yá tres horas caminando pola veiga, despartando las cañas que-le arrebujaban la cara y los brazos.

Cruzóu'l ríeu, chubíeu un requeiju pero no pudo vere nada; seguíeu andando outra hora, pasóu una urrieta y llegóu a una cueva.



El mozu acordóuse de las hestorias que-le contaba sou buelicu: "Hai cuevas grandonas pol monte que fecionen los mouros vai muchu tiempu pa guardare los sous tesouros. Ten cuidadicu porque son cuevas encantadas que pueden llevate mui llonge de casa, cumo si t'apañara'l refubeiru polos aires".

Xicu no creyía estas lliendas; no, hasta que notóu cumo los sous pías no tocaban el suelo, y el vientu decía-le que viajava tan rápido cumo un allustru por adrentu la cueva.

El carteiru apistañóu. No sabía onde estaba nin cuantu tiempu pasara. Llevantóuse y miróu alrecore. Estaba fuera de la cueva y víeu una brea con cortinas a los llaos.

Al final del caminu atoparéi un puebru -dijo pa él emprincipiando a correr dando brincos d'allegría.

Llegóu acezando, el corazón salía-le del pechu y sentóuse a descansare nunos pasales que chubían pa contra la iglesia. Un llabriegu pasóu con el zachu al hombru, miróu pa él, pero no dijo nada. Xicu levantóuse rápidamente y foi calle abaxo chifrando con cara de ferreiru.

No quiero facere l'asparabán n'outru país -pensóu Xicu seguru d'alcanzar el sou ojetivu.

Pasóu junta d'una casona con un ventanu abiertu y quedóu eillí de pía engarabitáu, sintiendo una tunada que baillaba nel aire "Nesti puebru había un borricu que facía borricadas". Un coru de ñiños entonaba un cantar dirigióu pol maestru.

Xicu no podía crelu. El sangre golpiaba-le las sienes con fuerza, los sous pensamientos galopiaban sin control, díeu-le un maréu y tuvo que sostribase na parede pa no esmorniase. Quedóu sentáu un ratu ascuchando mientras las llágrimas bajaban polos sous cariellos.

¡Estaba nel país onde la gente *fala!*

Corrióu toda la noche, trancadióu y cayíeu dalgunas veces, pero no paróu hasta llegar a la cueva encantada. Esta vez no pechóu los ueyos mientras volaba, arrecatóuse y víeu una gran cámara que rellumbraba cumo si

fora d'ouru; y hasta-le parecíeu vere la selombra d'un estrañu home que lu saludaba.

Ya de madrugada llegóu a Urz. Entróu anca Santiago sin llamare, foi al llare ascape pero no pudo fala-le; sólu pudo sentire cumo'l sou amigu-le decía: "¿D'ónde vienes tan zarrapastreiru?", enantes de cayere galdíu sobre l'escañu.

Xicu espertóu con las primeras razas de lluz. Santiago puniera-le un cobertore pa pasare la noche, y yá estaba haciendo café.

-Buenos días, aventureiru. ¿Ónde estuvisti ayere?

-Ai, Santiago, pescudiéi una cousa terrible.

-Dime, Xicu, quéi pasóu— la cara de Santiago amostraba preocupación.

-Ñosoutros, quier decise, tí Mariya, tu y you, no somos d'eiquí.

-¿Quéi quieres decire?

-Que fumos encautivaos y trayíos pa Urz por dalgunu, pero'l nuesu país d'orígen está allantronos pasando Ruimanzanas. Tengo pruebas, ayere estuvi nel país onde la gente fala.

Santiago engulipóu toda la parva y cayíeu pal suelo sin parare d'esgargallare.

-Santiago, no te risas. Tu sabíaslo todo -Xicu amurníeuse y volvíeu'l llombu.

-No t'enfurrúñes, vieyu amigu, y no te preocupes, que nengunu nos encautivóu -dijo Santiago conteniendo la risalada.

El país onde la gente fala no esiste. Tu llequeste a Portugal, y la fala qu'ouyiste yera mirandés, que ye una fala mui asemeyada a la nuesa, namás qu'eillí la protegen y eiquí s'olvida.

El celebre de Xicu escalabeciaba, tenía que digerir toda esa ñueva información. Estuvo un raticu mirando por cima'l llumbre, dando puqueños chupes al café. Metíeu la manu nel cerrón y atopóu una moneda d'ouru...

-¡Pos qué llistos estos portugueses!



## Solución Sopas de letras

Resultado del número anterior. 14 nombres de animales de la provincia de Zamora.

N O G I R U L L P G  
U B O L L A A  
U N A L I M R C L  
A A E D U F  
D A T A R B A R A  
R I R L U R  
A B M O L A P E G A X D  
S M U R C I E G A N U  
V O L A N D E I R A

### EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

Puedes descargar la revista "FACEIRA" publicación cultural en [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)



## Suscríbete a la revista El Llumbreiru

y recíbela en tu casa (8 euros/año)

**o hazte socio** (20 euros/año)

Queremos llegar a todos nuestros pueblos,  
ayúdanos a distribuir "El Llumbreiru".

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora**  
o a **furmientu1@yahoo.es** [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)  
Tu colaboración es necesaria **Tif: 695 515 386**



### Patrocina:



[www.imprentazamorana.es](http://www.imprentazamorana.es)  
[impzamorana@ono.com](mailto:impzamorana@ono.com)

diseño gráfico tipografía ofset  
impresión digital  
todo tipo de impresos  
soluciones gráficas  
colón 12 zamora telf/fax: **980526879**